

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

10 février 2006

**PROJET DE LOI**

**portant modification de l'article 43  
des lois sur l'emploi des langues  
en matière administrative, coordonnées  
le 18 juillet 1966.**

## RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE L'INTÉRIEUR, DES AFFAIRES GÉNÉRALES ET  
DE LA FONCTION PUBLIQUE  
PAR  
**M. JEAN-CLAUDE MAENE**

## SOMMAIRE

- I. Exposé introductif du ministre de la Fonction publique,  
de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes  
villes et de l'Égalité des chances ..... 3
- II. Discussion générale ..... 3
- III. Discussion des articles et votes ..... 5

Documents précédents :

Doc 51 **2179/ (2005/2006)** :

001 : Projet de loi.

**Voir aussi:**

003 : Texte corrigé par la commission.

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

10 februari 2006

**WETSONTWERP**

**houdende wijziging van artikel 43  
van de wetten op het gebruik van de talen  
in bestuurszaken, gecoördineerd  
op 18 juli 1966**

## VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
BINNENLANDSE ZAKEN, DE ALGEMENE ZAKEN  
EN HET OPENBAAR AMBT  
UITGEBRACHT DOOR  
DE HEER **Jean-Claude MAENE**

## INHOUD

- I. Inleidende uiteenzetting door de minister van  
Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie,  
Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen ..... 3
- II. Algemene bespreking ..... 3
- III. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen ..... 5

Voorgaande documenten :

Doc 51 **2179/ (2005/2006)** :

001 : Wetsontwerp.

**Zie ook:**

003 : Tekst verbeterd door de commissie.

**Composition de la commission à la date du dépôt du rapport /  
Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag:  
Président/Voorzitter : André Frédéric**

**A. — Membres titulaires/Vaste leden :**

VLD Filip Anthuenis, Willy Cortois, Guido De Padt  
PS André Frédéric, Jean-Claude Maene, Annick Saudoyer  
MR Corinne De Permentier, Jacqueline Galant, Eric Libert  
  
sp.a-spirit Stijn Bex, Philippe De Coene, Jan Peeters  
CD&V Dirk Claes, Katrien Schryvers  
Vlaams Belang Nancy Caslo, Filip De Man  
cdH Joseph Arens

**B. — Membres suppléants/Plaatsvervangers :**

Miguel Chevalier, Claude Marinower, Martine Taelman, Geert Versnick  
Mohammed Boukourna, Talbia Belhouari, Karine Lalieux,  
Marie-Claire Lambert,  
Denis Ducarme, Richard Fournaux, Jean-Pierre Malmendier, Marie-Christine Marghem  
Hans Bonte, Dylan Casaer, Koen T'Sijen, Greet Van Gool  
Nahima Lanjri, Mark Verhaegen, Servais Verherstraeten  
Koen Bultinck, Guido Tastenhoye, Francis Van den Eynde  
Brigitte Wiaux, David Lavaux

**C. — Membre sans voix délibérative/ Niet-stemgerechtigd lid :**

ECOLO Marie Nagy  
NV-A Patrick De Groote

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>cdH : Centre démocrate Humaniste<br/>CD&amp;V : Christen-Democratisch en Vlaams<br/>ECOLO : Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales<br/>FN : Front National<br/>MR : Mouvement Réformateur<br/>N-VA : Nieuw - Vlaamse Alliantie<br/>PS : Parti socialiste<br/>sp.a - spirit : Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.<br/>Vlaams Belang : Vlaams Belang<br/>VLD : Vlaamse Liberalen en Democraten</p>                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i></p> <p>DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif<br/>QRVA : Questions et Réponses écrites<br/>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)<br/>CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)<br/>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)<br/>PLEN : Séance plénière<br/>COM : Réunion de commission<br/>MOT : Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</p> | <p><i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i></p> <p>DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer<br/>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden<br/>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)<br/>CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)<br/>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)<br/><br/>PLEN : Plenum<br/>COM : Commissievergadering<br/>MOT : Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</p> |
| <p><i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i><br/>Commandes :<br/>Place de la Nation 2<br/>1008 Bruxelles<br/>Tél. : 02/ 549 81 60<br/>Fax : 02/549 82 74<br/>www.laChambre.be</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i><br/><br/>Bestellingen :<br/>Natieplein 2<br/>1008 Brussel<br/>Tel. : 02/ 549 81 60<br/>Fax : 02/549 82 74<br/>www.deKamer.be<br/>e-mail : publicaties@deKamer.be</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné le projet de loi portant modification de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, au cours de la réunion du 25 janvier 2006.

## I. — EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA FONCTION PUBLIQUE, DE L'INTÉGRATION SOCIALE, DE LA POLITIQUE DES GRANDES VILLES ET DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES

*M. Christian Dupont, ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances*, rappelle que l'adaptation vise à compléter le texte de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, en y intégrant les fonctions de management et les fonctions d'encadrement.

En effet, celles-ci font partie des degrés de la hiérarchie qui doivent être définis par le Roi, conformément à cet article 43.

Cet article évoque les grades et les classes mais ne désigne d'aucune manière les fonctions de management et d'encadrement. L'adaptation comble donc une lacune de manière à éviter que des fonctions soient reprises dans les arrêtés fixant les degrés de la hiérarchie sans que leur fondement ne soit dûment identifié dans les lois linguistiques.

Cette adaptation est indispensable pour ce qui est des fonctions de management dans les institutions publiques de sécurité sociale et aussi pour les organismes d'intérêt public qui ont des fonctions de management ou d'encadrement, tels que l'Agence fédérale pour la sécurité de la chaîne alimentaire et le Centre d'expertise de soins de santé.

Une autre correction purement formelle vise à remplacer le mot «*rangen*» par le mot «*graden*» dans le texte néerlandais.

## II. — DISCUSSION GÉNÉRALE

### A. Questions d'un membre

*M. Filip De Man (Vlaams Belang)* n'a aucune objection de principe contre l'adaptation technique proposée.

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft het wetsontwerp houdende wijziging van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, besproken tijdens haar vergadering van 25 januari 2006.

## I. — INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE MINISTER VAN AMBTENARENZAKEN, MAATSCHAPPELIJKE INTEGRATIE, GROOTSTEDENBELEID EN GELIJKE KANSSEN

*De heer Christian Dupont, minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen*, herinnert eraan dat de aanpassing ertoe strekt artikel 43 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken aan te vullen, door er de management- en staffuncties in op te nemen.

Die functies maken immers deel uit van de hiërarchische trappen die de Koning, overeenkomstig dat artikel 43, moet omschrijven.

Dat artikel vermeldt weliswaar de graden en de klassen, maar maakt op geen enkele wijze gewag van de management- en staffuncties. De hier bedoelde aanpassing vult bijgevolg een leemte aan, ten einde te voorkomen dat functies zouden worden opgenomen in besluiten die de hiërarchische trappen vaststellen zonder dat de grondslag ervan terdege zou zijn vastgelegd in de taalwetten.

Voorts is die aanpassing onontbeerlijk voor de managementfuncties in de openbare instellingen van sociale zekerheid en ook voor de instellingen van openbaar nut die management- of staffuncties hebben, zoals het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen en het Federaal Kenniscentrum voor de gezondheidszorg.

Een andere, louter formele correctie bestaat erin, in de Nederlandse tekst, het woord «*rangen*» te vervangen door het woord «*graden*».

## II. — ALGEMENE BESPREKING

### A. Vragen van een lid

*De heer Filip De Man (Vlaams Belang)* heeft geen enkel principieel bezwaar tegen de voorgestelde technische aanpassing.

Il souhaite cependant savoir pourquoi l'adjoint bilingue n'est plus revêtu du même grade ou du grade immédiatement inférieur ou de la même classe ou de la classe immédiatement inférieure à celui ou celle du chef d'administration unilingue. Il craint en effet que l'adjoint ne puisse avoir suffisamment de poids, parce qu'il se trouve à un niveau inférieur dans la hiérarchie.

*B. Réponse du ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances*

*M. Christian Dupont, ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances, souligne que la disposition en question devait être supprimée si l'on voulait éviter que l'adjoint bilingue puisse être nommé à une fonction de management sans avoir été sélectionné pour ce poste.*

### *C. Répliques*

*M. Filip De Man (Vlaams Belang) demande pourquoi cette suppression est totale et s'appliquera donc également aux échelons inférieurs.*

\*  
\* \*

*M. Christian Dupont, ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances, rappelle qu'il n'y a pas d'adjoints bilingues prévus aux échelons inférieurs.*

\*  
\* \*

*M. Filip De Man (Vlaams Belang) souligne qu'avant la réforme de la fonction publique, les adjoints bilingues étaient des fonctionnaires de haut niveau, et qu'ils exerceront désormais leur fonction à un niveau moins élevé.*

\*  
\* \*

*M. Christian Dupont, ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances, précise que les fonctions de management au sein de la fonction publique sont à présent devenues des mandats pour une durée de six ans. En outre, s'il fait l'objet d'une appréciation défavorable lors d'une évaluation intermédiaire, un manager peut être suspendu ou destitué. Une telle suspension ou destitution n'entraîne cependant pas la disparition de l'adjoint bilingue.*

Toch wil hij weten waarom de tweetalig adjunct niet langer met dezelfde of de onmiddellijk lagere rang of klasse bekleed wordt als het eentalig afdelinghoofd. Hij vreest immers dat de adjunct onvoldoende gewicht in de schaal zal kunnen leggen omdat hij zich lager in de hiërarchie bevindt.

*B. Antwoord van de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen*

*De heer Christian Dupont, minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen, stelt dat de bepaling waarvan sprake, geschrapt diende te worden indien men wilde voorkomen dat de tweetalig adjunct in een managementfunctie zou benoemd worden zonder daarvoor geselecteerd te zijn.*

### *C. Replieken*

*De heer Filip De Man (Vlaams Belang) vraagt waarom deze weglating totaal is en dus ook op de lagere rangen zal worden toegepast.*

\*  
\* \*

*De heer Christian Dupont, minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen, herinnert eraan dat er op de lagere echelons geen tweetalige adjuncten voorzien zijn.*

\*  
\* \*

*De heer Filip De Man (Vlaams Belang) wijst erop dat de tweetalig adjuncten – vóór de hervorming van het openbaar ambt - hoge ambtenaren waren en dat deze nu op een lager niveau actief zullen zijn.*

\*  
\* \*

*De heer Christian Dupont, minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen, stelt dat de managementfuncties bij het openbaar ambt nu mandaten voor een duur zes jaar zijn geworden. Daarenboven kan een manager geschorst of afgezet worden indien hij bij een tussentijdse evaluatie ongunstig beoordeeld wordt. Een dergelijke schorsing of afzetting heeft echter niet als gevolg dat ook de tweetalig adjunct verdwijnt.*

### III. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

#### Article 1<sup>er</sup>

Cet article ne donne lieu à aucune discussion et est adopté par neuf voix et une abstention.

#### Art. 2

*Le président* propose d'inverser les points 3° et 4° en projet afin de respecter l'ordre des dispositions modifiées, et de considérer cette modification comme une correction technique.

*La commission* souscrit à cette proposition.

\*  
\* \*

*Le président* remarque qu'au point 6° en projet, le § 6 n'est en réalité pas remplacé par le présent projet de loi. En effet, seule la troisième phrase est supprimée. Il propose de prévoir uniquement que cette phrase est supprimée. Par ailleurs, par l'article 444, 11°, de la loi-programme du 24 décembre 2002, le second alinéa de ce paragraphe a été abrogé. Il n'est dès lors plus requis de mentionner l'alinéa 1<sup>er</sup>.

Il propose de considérer également ces modifications comme des corrections techniques.

*La commission* soutient également cette proposition.

\*  
\* \*

Cet article, ainsi corrigé, est ensuite adopté par 10 voix et une abstention.

\*  
\* \*

Le projet de loi, ainsi corrigé, est adopté par 10 voix et une abstention.

*Le rapporteur,*

*Le président,*

Jean-Claude MAENE

André FREDERIC

Liste des dispositions qui nécessitent une mesure d'exécution (Règlement de la Chambre, article 78.2.):

#### Art. 2

### III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

#### Artikel 1

Dit artikel vergt geen verdere bespreking en wordt aangenomen met negen stemmen en één onthouding.

#### Art. 2

*De voorzitter* stelt voor om de ontworpen punten 3° en 4° van plaats te wisselen ten einde de volgorde van de gewijzigde bepalingen te respecteren en deze aanpassing als een technische verbetering te beschouwen.

*De commissie* gaat met dit voorstel akkoord.

\*  
\* \*

In verband met het ontworpen punt 6° stipt *de voorzitter* aan dat § 6 eigenlijk niet door dit wetsontwerp wordt vervangen. Alleen de derde volzin wordt weggelaten. Daarom stelt hij voor de formulering dienovereenkomstig aan te passen. Voorts zij erop gewezen dat het tweede lid van die paragraaf werd opgeheven bij artikel 444, 11°, van de Programmawet van 24 december 2002. Bijgevolg hoeft niet langer melding te worden gemaakt van een eerste lid.

Hij stelt voor om ook deze aanpassingen als technische verbeteringen te beschouwen.

*De commissie* schaart zich ook achter dit voorstel.

\*  
\* \*

Vervolgens wordt dit artikel, aldus verbeterd, aangenomen met tien stemmen en één onthouding.

\*  
\* \*

Het aldus verbeterde wetsontwerp wordt aangenomen met tien stemmen en één onthouding.

*De rapporteur,*

*De voorzitter,*

Jean-Claude MAENE

André FREDERIC

Lijst van de bepalingen die een uitvoeringsmaatregel vergen (Reglement van de Kamer, artikel 78.2.):

#### Art. 2